

Porównanie tłumaczeń Liczb 12:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy tylko obłok ustąpił znad namiotu, Miriam okryła się trądem jak śniegiem, i gdy Aaron zwrócił się ku Miriam, oto była (ona) trędowata.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy tylko obłok ustąpił znad namiotu, Miriam okryła się trądem jak śniegiem. Gdy Aaron zwrócił się ku Miriam, oto była ona trędowata!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Obłok także odstąpił znad namiotu i oto Miriam stała się trędowata, <i>biała</i> jak śnieg. Gdy Aaron spojrział na Miriam, oto była trędowata.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Obłok także odstąpił od namiotu, a oto, Maryja otrędowaciała, zbielawszy jako śnieg; a wejrzawszy Aaron na Maryję, ujrzał trędowatą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I obłok też odszedł, który był nad przybytkiem. Alić oto Maria ukazała się zbielałą trądem jako śnieg. A gdy na nią wejrzał Aaron i ujrzał trądem osypaną,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a obłok oddalił się od namiotu, lecz oto Miriam stała się nagle biała jak śnieg od trądu. Gdy Aaron do niej się zwrócił, spostrzegł, że była trędowata.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A zaledwie ustąpił obłok znad namiotu, oto Miriam okryła się trądem jak śniegiem, i gdy Aaron zwrócił się ku Miriam, oto była ona trędowata.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i obłok oddalił się od Namiotu, Miriam stała się biała jak śnieg od trądu. Aaron zwrócił się w stronę Miriam i spostrzegł, że była trędowata.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Skoro tylko obłok oddalił się od Namiotu, nagle Miriam stała się biała jak śnieg od trądu. Gdy Aaron odwrócił się do niej, spostrzegł, że jest trędowata.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a gdy tylko obłok oddalił się znad Namiotu, nagle Miriam pokryła się trądem białym jak śnieg. Aaron zwrócił się do Miriam - i ujrzał, że ona jest trędowata.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Obłok wzniosł się sponad Namiotu a Mirjam była porażona caraatem, [białym] jak śnieg. Aharon obrócił się ku Mirjam i oto porażona była caraatem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І хмара відійшла від шатра, і ось Маріям прокажена наче сніг. І поглянув Аарон на Маріям, і ось вона прокажена.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A zaledwie obłok ustąpił z nad Przybytku a oto Mirjam pokryła się trądem, jak śniegiem. Zaś Ahron zwrócił się do Mirjam a oto trędowata.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A obłok oddalił się znad namiotu i oto Miriam została dotknięta trądem białym jak śnieg. Wtedy Aaron zwrócił się ku Miriam i oto była dotknięta trądem.